



CHAPITRE 16

CHAPTER 16

Loi instituant les districts judiciaires de Rouyn-Noranda et de Témiscamingue

An Act to establish the judicial districts of Rouyn-Noranda and Temiscamingue

[Sanctionnée le 13 mai 1942]

[Assented to, the 13th of May, 1942]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R. c. 3.
a. 4, mod.

1. L'article 4 de la Loi de la division territoriale (Statuts refondus, 1941, chapitre 3) est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne du paragraphe 3^o, le mot "vingt-six" par le mot "vingt-huit".

1. Section 4 of the Territorial Division Act (Revised Statutes, 1941, chapter 3) is amended by replacing the word: "twenty-six", in the second line of paragraph 3 thereof, by the word: "twenty-eight".

Id. a. 14,
mod.

2. L'article 14 de ladite loi est modifié

2. Section 14 of the said act is amended.

a) en remplaçant, dans la première ligne du premier alinéa, le mot "vingt-six" par le mot "vingt-huit";

a. By replacing the word: "twenty-six", in the first line of the first paragraph thereof, by the word: "twenty-eight";

b) en remplaçant la description du district de Pontiac (No 17) par la suivante:

b. By replacing the description of the district of Pontiac (No. 17) by the following:

Pontiac.

"Le district électoral de Pontiac";
c) en insérant, après la description du district No 21, la suivante:

"The electoral district of Pontiac.";
c. By inserting therein, after the description of district No. 21, the following:

Rouyn-Noranda.

"**21 a. Rouyn - Noranda, Chef - lieu : Rouyn.**

"**21 a. Rouyn - Noranda, Chief Place : Rouyn-Noranda.**

La partie du district électoral de Témiscamingue comprenant les cantons de Bellecombe, de Béraud, de Boischatel, de Darlens, de Dasserat, de Desroberts, de Dufay, de Joannès, de Laubanie, de Marrias, de Montbeliard, de Rouyn, de Sabourin et de Vaudray.";

That part of the electoral district of Temiscamingue comprising the townships of Bellecombe, Béraud, Boischatel, Darlens, Dasserat, Desroberts, Dufay, Joannès, Laubanie, Marrias, Montbeliard, Rouyn, Sabourin and Vaudray.";

d) en insérant, après la description du district No 24, la suivante:

d. By inserting therein, after the description of district No. 24, the following:

Témiscamingue.

"**24 a. Témiscamingue, Chef-lieu: Ville-Marie.**

"**24 a. Temiscamingue, Chief Place: Ville-Marie.**

Le district électoral de Témiscamingue, moins le territoire formant le district judiciaire de Rouyn-Noranda (No 21a).”

The electoral district of Temiscamingue, less the territory constituting the judicial district of Rouyn-Noranda (No. 21a).”

S.R., c. 15,
a. 46,
mod.

3. L'article 46 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) est modifié en remplaçant dans la septième ligne du paragraphe 1, les mots “de Rimouski et de Pontiac” par les mots “et de Rimouski”.

3. Section 46 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15) is amended by replacing the words: “Rimouski and Pontiac”, in the sixth and seventh lines of subsection 1 thereof, by the words: “and Rimouski”.

Id., a. 48,
ab

4. L'article 48 de ladite loi est abrogé.

4. Section 48 of the said act is repealed.

Id., a. 142,
mod.

5. L'article 142 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la cinquième et dans la douzième lignes, le mot “Pontiac” par le mot “Rouyn-Noranda”.

5. Section 142 of the said act is amended by replacing the word: “Pontiac”, in the fifth line and in the twelfth and thirteenth lines thereof, by the word: “Rouyn-Noranda”.

Id., sec.
VI, ab.

6. La section VI de ladite loi, comprenant les articles 143 à 146, est abrogée.

6. Division VI, comprising sections 143 to 146, of the said act, is repealed.

C.P.C. a.
47, remp.

7. L'article 47 du Code de procédure civile, remplacé par l'article 1 de la loi 10 George V, chapitre 79 et modifié par l'article 11 de la loi 11 George V, chapitre 13 et l'article 19 de la loi 3 George VI, chapitre 9, est remplacé par le suivant:

7. Article 47 of the Code of Civil Procedure, as replaced by the act 10 George V, chapter 79, section 1, and amended by the acts 11 George V, chapter 13, section 11, and 3 George VI, chapter 9, section 19, is replaced by the following:

Appels.

“**47.** L'appel des jugements rendus dans les districts de Montréal, Hull, Pontiac, Témiscamingue, Terrebonne, Joliette, Montcalm, Richmond, Saint-François, Bedford, Saint-Hyacinthe, Iberville et Beauharnois est porté, plaidé et jugé dans la cité de Montréal et celui des jugements rendus dans les districts de Québec, Trois-Rivières, Saguenay, Chicoutimi, Roberval, Nicolet, Gaspé, Bonaventure, Rimouski, Kamouraska, Montmagny, Beauce, Arthabaska, Abitibi et Rouyn-Noranda est porté, plaidé et jugé dans la cité de Québec.”

“**47.** Appeals from judgments rendered in the districts of Montreal, Hull, Pontiac, Temiscamingue, Terrebonne, Joliette, Montcalm, Richmond, St. Francis, Bedford, St. Hyacinthe, Iberville and Beauharnois are brought, heard and determined in the city of Montreal; and appeals from judgments rendered in the districts of Quebec, Three Rivers, Saguenay, Chicoutimi, Roberval, Nicolet, Gaspé, Bonaventure, Rimouski, Kamouraska, Montmagny, Beauce, Arthabaska, Abitibi and Rouyn-Noranda are brought, heard and determined in the city of Quebec.”

Causes pendantes à Ville-Marie.

8. Les causes pendantes lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, devant les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Pontiac siégeant à Ville-Marie ou du district électoral de Témiscamingue siégeant au même lieu, sont entendues et jugées par les tribunaux civils ou criminels compétents du district judiciaire de Témiscamingue comme si ces causes y avaient originé.

8. The cases pending at the coming into force of this act, before the civil and criminal courts of the judicial district of Pontiac sitting at Ville-Marie, or of the electoral district of Temiscamingue sitting at the same place, shall be heard and adjudicated upon by the civil or criminal courts of competent jurisdiction of the judicial district of Temiscamingue, as if such cases had originated therein.

Jugements rendus à Ville-Marie.

Les jugements rendus, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, par les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Pontiac siégeant à Ville-Marie ou du district électoral de Témiscamingue siégeant au même lieu, sont exécutés sous l'autorité des tribunaux civils ou criminels compétents du district judiciaire de Témiscamingue comme si ces jugements y avaient été rendus.

The judgments rendered, prior to the coming into force of this act, by the civil and criminal courts of the judicial district of Pontiac sitting at Ville-Marie, or of the electoral district of Temiscamingue sitting at the same place, shall be executed under the authority of the civil or criminal courts of competent jurisdiction of the judicial district of Témiscamingue, as if such judgments had been rendered therein.

Jugements already rendered at Ville-Marie.

Causes, pendantes à Rouyn.

9. Les causes pendantes, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, devant les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Pontiac siégeant à Rouyn ou du district électoral de Témiscamingue siégeant au même lieu, sont entendues et jugées par les tribunaux civils ou criminels compétents du district judiciaire de Rouyn-Noranda comme si ces causes y avaient originé.

9. The cases pending at the coming into force of this act, before the civil and criminal courts of the judicial district of Pontiac sitting at Rouyn, or of the electoral district of Temiscamingue sitting at the same place, shall be heard and adjudicated upon by the civil or criminal courts of competent jurisdiction of the judicial district of Rouyn-Noranda, as if such cases had originated therein.

Pending cases at Rouyn.

Jugements rendus à Rouyn.

Les jugements rendus, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, par les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Pontiac siégeant à Rouyn ou du district électoral de Témiscamingue siégeant au même lieu, sont exécutés sous l'autorité des tribunaux civils ou criminels compétents du district judiciaire de Rouyn-Noranda comme si ces jugements y avaient été rendus.

The judgments rendered, prior to the coming into force of this act, by the civil and criminal courts of the judicial district of Pontiac sitting at Rouyn, or of the electoral district of Temiscamingue sitting at the same place, shall be executed under the authority of the civil or criminal courts of competent jurisdiction of the judicial district of Rouyn-Noranda, as if such judgments had been rendered therein.

Jugements already rendered at Rouyn.

Autres causes pendantes.

10. Toutes causes pendantes, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, devant les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Pontiac autres que celles visées par les deux articles précédents, sont entendues et jugées comme si la présente loi n'avait jamais été adoptée.

10. All cases pending at the coming into force of this act, before the civil and criminal courts of the judicial district of Pontiac, other than those contemplated by the two preceding sections, shall be heard and adjudicated upon as if this act had never been passed.

Other pending cases.

Autres jugements rendus.

Les jugements rendus, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, par les tribunaux civils et criminels du district judiciaire de Pontiac autres que ceux visés par les deux articles précédents sont exécutés comme si la présente loi n'avait jamais été adoptée.

The judgments rendered, prior to the coming into force of this act, by the civil and criminal courts of the judicial district of Pontiac, other than those contemplated by the two preceding sections, shall be executed as if this act had never been passed.

Other judgments already rendered.

Cour de circuit de comté à Ville-Marie abolie.

11. La Cour de circuit, pour le comté de Pontiac siégeant à Ville-Marie est abolie et ses dossiers doivent être transférés à la Cour de circuit du district judiciaire de Témiscamingue, sauf ceux des affaires qui ne sont pas de la compétence d'une cour de circuit siégeant au chef-lieu

11. The Circuit Court for the county of Pontiac sitting at Ville-Marie is abolished and its records shall be transferred to the Circuit Court of the judicial district of Temiscamingue, save those in connection with matters not within the jurisdiction of a circuit court sitting at the chief

County Circuit Court at Ville-Marie abolished.

d'un district judiciaire, lesquels doivent être transférés à la Cour supérieure du district de Témiscamingue.

place of a judicial district, which shall be transferred to the Superior Court of the district of Temiscamingue.

Court de circuit de comté à Rouyn, abolie.

12. La Cour de circuit pour le district électoral de Témiscamingue siégeant à Rouyn est abolie et ses dossiers doivent être transférés à la Cour de circuit du district judiciaire de Rouyn-Noranda, sauf ceux des affaires qui ne sont pas de la compétence d'une cour de circuit siégeant au chef-lieu d'un district judiciaire, lesquels doivent être transférés à la Cour supérieure du district de Rouyn-Noranda.

12. The Circuit Court for the electoral district of Temiscamingue sitting at Rouyn is abolished and its records shall be transferred to the Circuit Court of the judicial district of Rouyn-Noranda, save those in connection with matters not within the jurisdiction of a circuit court sitting at the chief place of a judicial district, which shall be transferred to the Superior Court of the district of Rouyn-Noranda.

County Circuit Court at Rouyn, abolished.

Cour de Magistrat à Ville-Marie.

13. La Cour de magistrat pour le comté de Témiscamingue à Ville-Marie devient la Cour de magistrat du district judiciaire de Témiscamingue.

13. The Magistrate's Court for the county of Temiscamingue at Ville-Marie shall become the Magistrate's Court of the judicial district of Temiscamingue.

Magistrate's Court at Ville-Marie.

Id., à Rouyn.

14. La Cour de magistrat pour le district électoral de Témiscamingue à Rouyn devient la Cour de magistrat du district judiciaire de Rouyn-Noranda.

14. The Magistrate's Court for the electoral district of Temiscamingue at Rouyn shall become the Magistrate's Court of the judicial district of Rouyn-Noranda.

Id., at Rouyn.

Juges de paix.

15. Les juges de paix nommés pour le district judiciaire de Pontiac qui résident dans le territoire des districts judiciaires de Témiscamingue et de Rouyn-Noranda deviennent juges de paix de celui de ces districts dans lequel ils résident.

15. The justices of the peace appointed for the judicial district of Pontiac who reside in the territory of the judicial districts of Temiscamingue and Rouyn-Noranda shall become justices of the peace of the district in which they reside.

Justices of the peace.

Contrat autorisé.

16. Le ministre des travaux publics est autorisé à conclure avec la corporation municipale de la ville de Rouyn un contrat pour la location d'une partie d'un immeuble de cette corporation pour y tenir les séances des divers tribunaux siégeant au chef-lieu du district judiciaire de Rouyn-Noranda et y loger les greffes de ces tribunaux et la prison commune du district.

16. The Minister of Public Works is authorized to enter into a contract with the municipal corporation of the town of Rouyn, for the leasing of part of an immovable of such corporation where the sessions of the various courts sitting at the chief place of the judicial district of Rouyn-Noranda may be held and the offices of such courts and the common gaol of the district housed.

Contract authorized.

Idem.

Le conseil municipal de la ville de Rouyn est autorisé à conclure et à exécuter ce contrat.

The municipal council of the town of Rouyn is authorized to enter into and sign such contract.

Idem.

Entrée en vigueur.

17. La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur de fixer par proclamation, sauf l'article 16 qui entrera en vigueur lors de la sanction.

17. This act shall come into force on such date as it may please the Lieutenant-Governor to fix by proclamation, except section 16 which shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.